

Encontrar una lengua propia en el tercer espacio: la literatura de migración de españoles en Alemania

María Nasarre Lorenzo

La migración, como experiencia central de la modernidad, ha cambiado la concepción de patria e identidad. Asimismo cambió la literatura e introdujo el concepto de autor intercultural o de escritura desde el tercer espacio. El artículo expone la huella que la migración laboral de españoles a Alemania en los años sesenta y setenta dejó en dos autores, Víctor Canicio y José F. A. Oliver. Aunque pertenecen a generaciones diferentes y escriben para un público distinto -Canicio mayoritariamente en castellano y Oliver en alemán con rasgos del castellano y alemánico-, ambos empezaron a escribir a causa de la experiencia migratoria. Su trayectoria literaria muestra un desarrollo de obras que reflexionan sobre la búsqueda de identidad y patria, hacia una localización del sujeto migrante entre la patria y lo extraño, que desemboca en una reflexión sobre el lenguaje, sus delimitaciones y posibilidades, convirtiéndose así en una literatura escrita desde el tercer espacio.

Palabras claves: lenguaje, literatura de migración, tercer espacio, interculturalidad, identidad cultural y nacional.

Finding a language of one's own in the Third Space: literature of the Spanish migration to Germany. Migration as a central experience of modernity has changed the concepts of homeland and identity. It has likewise changed literature and introduced the idea of the intercultural author, or literature from the Third Space. This article describes the influence of the Spanish migration to Germany during the sixties and seventies on the writing of Víctor Canicio and José F. A. Oliver. Although the two authors belong to different generations and address distinct audiences – Canicio mainly in Castellano and Oliver in German with features of Castellano and Alemannic – both started writing as a result of the migratory experience. The literary careers of both evolved from seeking identity and a sense of home through writing, towards a relocation of the migrant subject between the homeland and the “other”. This relocation results in a reflection on

language and its limits and possibilities, embodying a transformation into a literature written from the Third Space.

Keywords: language, migration literature, Third Space, interculturality, cultural and national identity.

They [peoples] are moving [...] into the narratives, through which they will have to tell their history of migration, loss, displacement, redefining themselves, of home, of another home, of the question of where is home, of all of the images and metaphors of a perpetually unsettled people. That is the modern fact that is transforming this society: it is transforming Europe, Western European society. It is a world-historical fact of astonishing proportions [...]. (Hall 1998: 296)

Introducción

Globalización, descentralización del sujeto y migración¹ están unidas como características principales de la modernidad. La experiencia de migración deja huellas, es decir, cambia la concepción de patria, de la identidad cultural y nacional que se basan en homogeneidad. La migración se compone por espacios: por una parte, el lugar que el individuo deja atrás, su hogar, patria o, eligiendo el concepto alemán intraducible, *Heimat* (que acoge todas estas nociones) y, en su oposición, el nuevo y extraño entorno, es decir *Fremde*. Aparte de estos espacios, *Heimat* y *Fremde*², que se caracterizan por ser claramente definidos, existe también un espacio intermediario y transitorio, donde se efectúa la indagación en la imagen de la identidad cultural y nacional como algo homogéneo y auténtico que es denominado por Bhabha el *third space*³:

The intervention of the Third Space of enunciation, which makes the structure of meaning and reference an ambivalent process, destroys this mirror of representation in which cultural knowledge is customarily revealed as an integrated, open, expanding code. Such an intervention quite properly challenges our sense of the historical identity of culture as a homogenizing, unifying force, authenticated by the originary Past, kept alive in the national tradition of the People. (1994: 37).

Con el concepto de tercer espacio Bhabha tiene la intención de disolver la idea de cultura como algo homogéneo y auténtico, y demostrar la hibridez que le es inherente. Simboliza la heterogeneidad y *liminality*, es decir, un estado que se caracteriza por la ambigüedad e indeterminación. Se trata de un lugar en la sociedad moderna donde el individuo se

encuentra en un espacio transitorio, se podría decir entre *Heimat* y *Fremde*, un lugar donde la localización del sujeto es difícil.

Los dos conceptos, *Heimat* y *Fremde*, se encuentran en una relación de oposición binaria al determinarse mutuamente. Es más, cada uno es inherente al otro, dado que es exactamente la experiencia de *Fremde* la que produce el sentimiento de *Heimat*. La imaginación de *Heimat* como algo perdido, tan típico de la migración, se localiza o en el pasado o en un futuro utópico. A menudo corresponde a un espacio que se relaciona con las experiencias primarias del individuo, es decir, con su infancia y juventud (Dürrmann 1994: 88). La persona que decide migrar deja atrás la *Heimat* y, por lo tanto, reflexiona sobre el concepto y percibe su localización dentro del tiempo y del espacio. Esta vinculación es transmitida también a través de los conceptos emigración e inmigración para referirse a la propia situación. El uso del concepto emigración refleja una mayor relación del individuo con una idea de *Heimat* que se localiza en el pasado. Esa idea de *Heimat* puede obtener asimismo una localización en el futuro al ser transferida en utopía de llegada del migrante. Otra noción inherente al uso del concepto emigración es la idea de una *Heimat* perdida que ya no puede ser recuperada por el individuo a causa del transcurso del tiempo, que cambia no solo el país abandonado sino también al individuo. Por otra parte, el uso del término inmigración deja percibir la disposición del migrante de formar una nueva *Heimat* en el presente, considerándose parte de la sociedad en la que vive (Nasarre 2007: 78).

El estudio de cómo la migración cambia la percepción de la identidad nacional y cultural, sobre todo en sociedades que sufrieron el colonialismo, forma parte de las teorías poscoloniales acuñadas por las teorías de Edward W. Said y Homi K. Bhabha, entre otros, que se basan en el posestructuralismo y posmodernismo. Es en 1978 cuando Said declara en su libro *Orientalism* que el Oriente es una invención europea para autodefinirse en oposición al 'otro', es decir, al oriental. Con los conceptos hibridez, alteridad, diáspora y tercer espacio se refleja de qué modo globalización, descentralización del sujeto y migración van unidos como característica principal de la modernidad. La idea principal de los teóricos del poscolonialismo es sin duda la caracterización de la identidad cultural y nacional como una construcción que cambia según la perspectiva del sujeto (De Toro 2002: 20). Como consecuencia de la experiencia de migración surge el escritor de diáspora o la escritura desde el tercer espacio. Uno de los representantes más famosos es sin duda el escritor Salman Rushdie que en sus reflexiones denomina este fenómeno como 'escritor emigrante' y adapta el concepto de traducción en su significado etimológico de la palabra, es decir, de hacer pasar de un lugar a otro (Rushdie 1991). Hall los llama productos de la nueva diáspora creados por la migración poscolonial. Tuvieron que aprender a vivir con al menos dos identidades, hablar dos idiomas culturales y traducir o interme-

diar entre ellas. Se trata de culturas híbridas que han sido creadas en la posmodernidad (Hall 1998: 218).

Las teorías poscoloniales cuestionan los límites aparentemente claros entre lo propio y la alteridad y una concepción de la identidad como algo homogéneo y estable. A esta característica se debe que las teorías poscoloniales sean transferibles a otros contextos en los que se distinguen movimientos migratorios aunque no se deban a antecedentes colonizadores. Todas las migraciones cambian de alguna forma las nociones de las fronteras entre los espacios, de identidad nacional y cultural y de patria. El presente artículo estudia la huella que dejó la migración laboral de españoles a Alemania en los años sesenta y setenta del siglo XX en dos autores: Víctor Canicio y José F. A. Oliver. Ambos comparten una característica clave, la experiencia de migración que va a ser decisiva para su trayectoria literaria. Mientras que sus primeras obras se inscriben todavía en una reflexión acerca de la identidad del migrante y una búsqueda de *Heimat*, se puede observar un desarrollo hacia una escritura desde el tercer espacio en el que la visión privilegiada del escritor de la diáspora se plasma en una sensibilidad especial para el idioma. Se analizarán las diferentes técnicas que utilizan los autores para mostrar su relación particular con el lenguaje, que se debe exactamente a su posición intercultural.

Para entender el panorama en el que escriben los dos autores, primero se expondrán algunas características específicas de la migración laboral a Alemania del siglo XX en relación con la creación literaria. El presente estudio parte de una clasificación temporal del desarrollo de la literatura que surge, teniendo en cuenta tanto la creación literaria escrita y divulgada en España, como en Alemania. Aunque no se pueden hacer demarcaciones estrictas, sí se pueden distinguir ciertos hitos que marcan un cambio o, mejor dicho, desarrollo en ella. Ruiz toma como marco de referencia los años 1979 y 1989 y establece tres etapas diferentes para la creación literaria nacida de la migración de españoles a Alemania: la primera de los principios (desde 1960 hasta aproximadamente 1979), la segunda de 1980 hasta el año 1989, en la que los autores se abren a un público alemán, y desde 1989 hasta 2000, tomando como marco la caída del muro de Berlín y el cambio de siglo (2004: 8-9). Siguiendo las observaciones de Ruiz que establecen etapas para la literatura que surge de la migración de españoles a Alemania, se eligen para el presente estudio los años 1979 y 1986-1987 como puntos de referencia por acontecimientos decisivos de estos años que serán expuestos en adelante, para analizar el desarrollo (Nasarre 2007: 21-22). El planteamiento del análisis se basará en la teoría expuesta sobre los espacios de la migración *Heimat* y *Fremde*. La cuestión abordada será si la última fase de la literatura que perdura hasta la contemporaneidad puede considerarse una literatura de diáspora y se expondrá el gran papel que tiene el lenguaje en ella.

La migración laboral a Alemania de los años sesenta y setenta

La migración a Alemania que se desata a partir de los años cincuenta está provocada por la solicitud del gobierno alemán de mano de obra para reactivar el crecimiento económico. El carácter provisional de este movimiento migratorio se plasma sobre todo en la denominación que se le otorga al obrero extranjero: *Gastarbeiter*, trabajador invitado. Las expectativas del gobierno de poder controlar la migración aparecen intrínsecas no solo en la denominación que se elige para el migrante laboral sino también en los permisos de residencia que estaban ligados a un contrato laboral. Se esconde allí una negación de la realidad social que convertía Alemania en un país de inmigración. Sin embargo, cuando en el año 1973 el gobierno intenta parar la inmigración con el llamado *Anwerbestopp*⁴, que preveía la congelación de promoción de trabajadores extranjeros, las estadísticas sobre el porcentaje de la población extranjera en Alemania de los siguientes años revelan un desarrollo contradictorio. Es decir, mientras que el número de trabajadores extranjeros disminuyó como el gobierno había previsto, el porcentaje de extranjeros empadronados, de mujeres y menores de veinte años, subió. Estos indicios apuntan a que gran parte de los migrantes laborales se encontraban en un proceso de inmigración trasladando el centro de su vida al país de acogida (Herbert 1986: 220).

Aunque los hechos demuestran una situación de inmigración⁵, no se suele emplear el término de inmigrante. Es más, la denominación se caracteriza por una búsqueda obsesionada por un término que corresponda a la situación de los migrantes laborales. Al principio, en los años cincuenta y sesenta cuando todavía se consideraba la migración de trabajadores extranjeros solo bajo el aspecto de la política laboral y como fenómeno temporalmente limitado, se introduce al nombre de *Gastarbeitnehmer* y, con el tiempo, por parte no oficial, el de *Gastarbeiter* (Arens 2000: 11). La diferencia se encuentra en un cambio de noción de *Arbeitnehmer*, que puede ser traducido como *empleado*, a *Arbeiter*, que significa más bien *obrero* o *trabajador*. Aunque la situación de inmigración en la que se encontraban los *trabajadores invitados* se hacía cada vez más notable, en los años setenta todavía no se hablaba de inmigrante. Los términos *ausländischer Arbeitnehmer* y *Ausländer*, es decir, empleado extranjero y extranjero, pasan a ser las denominaciones habituales en los años ochenta. La necesidad de generalizar el término se debe al hecho de que la población extranjera de la República Federal Alemana ya no se componía en su mayor parte por los trabajadores reclutados en el extranjero, sino cada vez más exiliados, fugitivos y solicitantes de asilo. Pero también esta denominación deja de ser usual por su connotación negativa, sobre todo, a causa del lema xenófobo *Ausländer raus*, es decir,

extranjeros fuera. El término del que se hace uso en la actualidad es el de minorías étnicas o culturales (Yano 2007: 1) y el de *Migrationshintergrund*. Así se pretende incluir a toda una generación de *extranjeros* que, aunque nacidos y/o socializados en Alemania, no pueden ser considerados como alemanes dado el principio tradicional de concesión de la nacionalidad alemana por derecho de sangre. Al fin y al cabo, todos estos conceptos forman parte de un discurso que se caracteriza por la problemática concepción de Alemania de sí mismo como país de inmigración.

La migración de españoles a la RFA comienza en el año 1960 con el Convenio Bilateral de Contratación, y llega a su punto máximo a mediados de los años sesenta. El encuentro entre la cultura alemana y española a causa de este movimiento migratorio ha dado como fruto varias obras literarias, tanto en España como en Alemania. No obstante, se puede observar una diferencia en el enfoque, lo que se debe al hecho de que las obras se inscriben en diferentes fases del movimiento migratorio. Mientras que en España la literatura sobre este tema tiene su auge en los años sesenta y setenta, en Alemania el interés no despierta hasta finales de los setenta y termina en el transcurso de los ochenta. La diferencia clave entre la primera y segunda fase de la literatura que surge de la migración de españoles a Alemania es sobre todo el idioma que eligen los autores para expresarse. Mientras que en la primera fase dominan obras escritas en la lengua materna del escritor, es en la segunda fase cuando los autores eligen hacer uso del alemán con el afán de abrirse a un público amplio dentro de Alemania. Tomando como ejemplo la trayectoria literaria de los autores Víctor Canicio y José F. A. Oliver se expondrán las características principales de la literatura que surge de la migración de españoles a Alemania. Sus comienzos literarios son representativos para cada fase. Asimismo se presentará su desarrollo hacia la tercera fase en la que, después de meditaciones acerca de *Heimat* e identidad que caracterizan la primera y segunda fase, encuentran su voz como autores de la diáspora a través de la reflexión sobre el lenguaje.

La migración a Alemania en la literatura de los años sesenta y setenta hasta 1979

Las primeras obras que surgen con la migración de españoles a Alemania se dirigen exclusivamente a un público hispanohablante dentro y fuera de España. Es decir, por una parte se pueden distinguir obras escritas sobre la migración y, por otra parte, obras escritas desde la experiencia migratoria. Las obras que nacen desde la experiencia son en su mayoría poemas, escritos en castellano, aunque también se pueden encontrar algunos en catalán y gallego. Son publicados en la edición europea de la revista *7 Fechas*⁶ o en publicaciones de asociaciones de migrantes. Reflejan la necesidad de reflexión sobre la experiencia de migración de sus

autores. Los temas más frecuentes son por lo tanto la migración, mayoritariamente percibida como algo negativo, la nostalgia por España, una reflexión crítica de Alemania o asombro sobre la misma y la búsqueda de una identidad propia (Ruiz 2007: 85-86).

Al mismo tiempo se publican varias obras en España sobre el tema de la migración a Alemania. Nacen de un interés del público español por la vida de sus compatriotas, lo que también se refleja en los temas principales, que son descripciones sobre problemas sociales, familiares y psicológicos que sufren los migrantes. A causa del gran interés en el tema, el periódico español *ABC* encomienda al escritor Ángel María de Lera entrevistarse sobre la migración con trabajadores españoles en Alemania, al igual que con empresarios y catedráticos, para ofrecer una visión amplia de la situación (Rodríguez Richart 1999: 82). De las entrevistas nacen las novelas *Hemos perdido el sol* (1963), *Tierra para morir* (1964) y una obra que es una mezcla de reportaje periodístico y ensayo sociológico, con el título *Con la maleta al hombro* (1965), de Ángel María de Lera.

Otra novela que destaca entre las obras que abarcan la temática de la migración a Alemania es la ganadora del Premio Planeta del año 1965, *Equipaje de amor para la tierra*, de Rodrigo Rubio. Tal fue el interés que despertó la obra, que en los diez años siguientes se publicaron nada menos que diecinueve ediciones de la misma (Rodríguez Richart 1999: 53). Es la historia de un obrero español en Alemania, que tras su muerte en un hospital de Dusseldorf es trasladado por su madre a España. En un pseudo diálogo, que recuerda a la novela *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes, la madre refleja el pasado: la guerra civil, los años de posguerra y la partida de su hijo al extranjero. Rubio explica en el prólogo de la obra que la razón para escribir la novela fue la muerte de un amigo que emigró a Alemania e insiste en el valor testimonial de la novela, dado que: “[...] en la misma persona concurren, cuando se crea, cuando le damos forma literaria, la vida de otras muchas personas.” (1965: 11). Rubio aclara que su novela no presenta hechos reales, sin embargo, quiere concienciar con estas palabras al lector, de que el mundo que describe refleja la realidad de los migrantes españoles en Alemania. Destaca aquí el hecho de que en la mayoría de los casos los autores no escriben desde la experiencia propia de la migración y, por lo tanto, las descripciones se basan en una visión externa y, en algunos casos, solo ofrece estereotipos comunes.

También las obras del autor Víctor Canicio se inscriben en la corriente de dar testimonio de las experiencias de los migrantes españoles en Alemania. Lo que diferencia a Canicio de otros autores que escriben sobre la emigración es el hecho de escribir desde la experiencia migratoria, aunque no sea de carácter laboral en su caso. Canicio llegó a Alemania en el año 1960 para estudiar Lengua y Cultura Alemana en Heidelberg. Su trayectoria literaria comienza en 1966 cuando obtiene el primer premio con el relato *El españolito bueno* en un concurso en Colonia. En los años

setenta siguen tres libros que tratan el tema de la migración: *¡Contamos contigo! Krónikas de la emigración* (Laia 1972), *Pronto sabré emigrar* (Laia 1974) y *Vida de un emigrante español. Testimonio auténtico de un obrero que emigró a Alemania* (Gedisa 1979). Los títulos reflejan asimismo el propósito documental de las obras. Las primeras dos son denominadas crónicas que albergan fuentes auténticas y, en el último caso, el testimonio personal de un migrante (Ruiz 2007: 89).

Según Ruiz, el autor se había dedicado al tema de la migración más por casualidad que por devoción y no se ve como parte del mismo movimiento migratorio que había incitado a los migrantes laborales a irse a Alemania, a pesar de que, según Ruiz, estuviera muy unido a la población española de Weinheim y conociera por lo tanto sus problemas y preocupaciones (2007: 89). Igual que los novelistas que escriben desde España sobre el fenómeno de la migración, también la obra de Canicio se presenta bajo el pretexto de documentar la vida real del migrante. El comentario de Ruiz sobre el vínculo del escritor con la población de migrantes españoles en Weinheim recuerda, asimismo, a las justificaciones que ofrecen los autores que escriben desde España sobre el fenómeno sin haberlo experimentado personalmente. Sobre todo en la última obra de Canicio se puede observar un intento de hacer escuchar a los ‘sin voz’, de presentar la ‘historia desde abajo’, características intrínsecas de la novela testimonial. La novela se presenta como testimonio de un obrero español que emigró a Alemania, es decir, se omite el papel de Canicio como autor. El propósito es darle más autenticidad al relato, dado que cualquier intervención por parte del autor puede ser vista como ‘ficcionalización’, o mejor dicho, como adulteración de los hechos.

En las tres obras de Canicio se encuentran ya diferentes matices que también caracterizan el movimiento literario de los años ochenta. Se trata de lo que los portavoces del movimiento literario *Südwind* Rafik Schami y Franco Biondi denominan *Literatur der Betroffenheit*, literatura de la consternación (Biondi 1985: 63-64). Ese estado de ‘consternación’ es lo que Canicio demuestra criticando la explotación del migrante en sus obras. La diferencia principal entra la obra de Canicio y la siguiente fase de la literatura de la migración se encuentra sobre todo en el idioma. Mientras que Canicio se dirige a un público hispanohablante para exponer la situación de los migrantes en Alemania, los grupos literarios interculturales de la siguiente fase se abren a un público germano-hablante con el propósito de lograr un cambio sociopolítico dentro de Alemania.

Los años ochenta: apertura hacia un público alemán

Los próximos años se caracterizan por una disminución de publicaciones en España y en español sobre el tema de la migración y un aumento

de publicaciones en alemán. Escritores de diferentes naciones empiezan a organizarse en los grupos interculturales *Südwind* y *PoLiKunst Verein* con la finalidad de alcanzar un público amplio y lograr un cambio social y político a través de su literatura. Para conseguir la solidaridad entre los escritores extranjeros y hacerse oír en la sociedad alemana, los miembros decidieron que el uso del alemán para expresarse era imprescindible. Se trata de una ‘toma de voz’ para contar desde la propia experiencia de migración la realidad de los migrantes en Alemania. Entre los autores se encuentra el poeta José F. A. Oliver, hijo de migrantes andaluces que nació en el año 1961 en Hausach, en la Selva Negra. Es miembro del movimiento *PoLiKunst* y del grupo literario *Südwind*, y entre 1981 y 1987 publica varios poemas en las ediciones *Südwind Gastarbeiterdeutsch* y los anuarios del *PoLiKunst Verein*. En el año 1997 gana el premio *Adelbert-von-Chamisso*⁷ con el que se estima el gran valor de su obra para la literatura alemana.

Al mismo tiempo que los autores interculturales empiezan a organizarse surgen las primeras manifestaciones de interés por parte de lectores, editoriales, críticos y estudiosos alemanes. Sobre todo el *Münchener Institut für Deutsch als Fremdsprache*, el Instituto de Alemán como lengua extranjera de la Universidad de Munich, tiene un papel importante en el desarrollo y la difusión de la literatura intercultural. Particularmente Irmgard Ackermann y Harald Weinreich del *Münchener Institut* ayudaron a divulgarla y hacerla conocida a un público más amplio con las antologías: *Als Fremder in Deutschland*⁸ (1982), *In zwei Sprachen leben*⁹ (1983) y *Über Grenzen*¹⁰ (1987), que se publican en la prestigiosa editorial Deutscher Taschenbuch Verlag. La primera antología reúne textos de dos concursos convocados por el Instituto en el año 1979 y 1980 sobre los temas *Deutschland – fremdes Land*¹¹ y *Als Fremder in Deutschland*. Un jurado de cinco personas, de los que formaban parte Ackermann y Weinreich, eligió de los 220 textos enviados los que finalmente se publicaron en la antología. Este procedimiento demuestra que los germanistas del *Münchener Institut* no solo estudiaron la literatura intercultural sino también influyeron en ella al fomentarla y representarla. Este hecho llegó incluso a reprochárseles como actitud paternalista ante los escritores:

The implicit attitude of the German academics towards the foreigners seems in fact to approach the colonialist stereotype of the lazy, indolent natives whose labour potential can be realized only under the external coercion of the advances, culturally and technologically superior Europeans. (Teraoka 1987: 93-94).

El hecho de elegir los temas de los concursos orientándolos al gusto del público puede ser criticado como acto paternalista, ya que el simple poder de elegir la temática y la forma en la que se decide presentar la literatura produce indudablemente una imagen construida por parte del

Münchener Institut. Sin embargo, la existencia simultánea de la colección *Südwind Gastarbeiterdeutsch* y los anuarios de *PoLiKunst* donde se publican textos de escritores extranjeros en alemán, demuestra que no se trata de una representación única por parte de una institución alemana.

Asimismo, la crítica de Teraoka del uso de estrategias colonizadoras por parte del *Münchener Institut* ignora las estrategias del mercado literario, que a menudo funciona a través de concursos para fomentar una nueva generación de autores. El hecho de que paralelamente al *Münchener Institut* existan los grupos auto-organizados por los escritores, evidencia que no se trataba de autores colonizados sin voz. Al contrario, son migrantes que habían carecido de ella mucho tiempo en la vida pública alemana y que escogen la literatura para hacerse escuchar. Los poemas de Oliver que tematizan el problema de la identidad para una ‘segunda generación’, son expresión de esta toma de voz. No obstante, el trabajo del *Münchener Institut* fue decisivo para generar un vasto interés por una literatura intercultural haciendo uso indudablemente de su poder de representación. Generaron ciertas ideas y nociones sobre la literatura de migrantes en Alemania, denominándola, analizándola y clasificándola. Sin embargo, no fue el *Münchener Institut* el que decidió el cambio en la literatura, sino los propios escritores que eligieron deshacerse de los conceptos anteriormente adoptados e independizarse de las organizaciones.

En búsqueda de una denominación adecuada – *Gastarbeiterliteratur* y *Literatur der Betroffenheit*

Al despertar el interés en la literatura intercultural también comienza una discusión constante acerca de la denominación adecuada para ella y se crea un mecanismo entre la denominación para el migrante y la literatura escrita por él. Sin considerar diferencias en vista del género de la creación literaria ni del origen, edad o sexo de los autores, se percibe su obra bajo la caracterización como *Ausländer-*, *Gastarbeiter-*, *Migranten-* y *Migrationsliteratur* (Arens 2000: 31). Cada uno de estos términos refleja cierta visión sobre la misma, que depende también en gran medida de la aceptación temporal de cada término para denominar al migrante en Alemania. En el fondo tienen el objetivo de clasificar la literatura como opuesta a la alemana y, por lo tanto, dejan percibir quién tiene el poder de denominarla y clasificarla (Arens 2000: 24). La misma dinámica se puede observar en la denominación para el migrante en Alemania, que se caracteriza asimismo por la búsqueda de un término que no incluya el concepto de inmigración y que marca al migrante en

oposición al alemán, es decir, el migrante como ‘el otro’, el extraño o *der Fremde*.

Otro concepto del que se hace cada vez más uso es el de literatura o autor intercultural. A diferencia de la idea de multiculturalidad “está en disposición de pasar de un concepto de cultura estático a otro dinámico” (García Gavin 2012: 73). Carmine Chiellino describe la interculturalidad como posibilidad para el autor de liberarse de una auto-percepción que se basa en una única cultura exclusivamente (Chiellino 2007). El término más común en los primeros años ochenta era el concepto extremadamente polémico de *Gastarbeiterliteratur*. En general conlleva una noción negativa que alude a que de los obreros no se puede esperar gran literatura. Sin embargo, es el propio *PoLiKunst Verein* quien elige este concepto con una finalidad provocadora para designar con él sus creaciones literarias. Otro concepto elegido por los artistas es la ya mencionada *Literatur der Betroffenheit*. Se trata de una literatura que tiene el objetivo de darle voz a la población extranjera en Alemania y conseguir su participación en la vida cultural y sociopolítica (Biondi 1985: 63-64). Aparte de querer crear un foro comunicativo para artistas inmigrados y luchar por la tolerancia y solidaridad multicultural y multinacional, el movimiento también quería que se examinara la migración en relación con un contexto global, económico y postcolonial, tomando en consideración que el surgimiento de una *Gastarbeiterliteratur* no es ningún fenómeno nacional (Arens 2000: 38).

Los aproximadamente siete años de actividad de los grupos *Südwind* y *PoLiKunst* se caracterizan por una reflexión constante sobre los objetivos de su literatura. A eso se debe que ya pocos años después de que comience el movimiento de los autores interculturales se puedan encontrar indicios de un nuevo enfoque. Un primer cambio se hace visible en 1983 cuando el grupo *Südwind* deja la editorial CON (Bremen) para trabajar con Neuer Malik Verlag (Kiel) y cambia el nombre de *Südwind gastarbeiterdeutsch* a *Südwind Literatur*. Aquí se demuestra ya una diferenciación, cambiando el acento en el concepto *Gastarbeiter* a una idea más amplia enfocando el aspecto literario de las publicaciones. Solo dos años más tarde son los mismos autores quienes declaran los conceptos *Gastarbeiterliteratur* y *Literatur der Betroffenheit* términos “históricos” entregándolos así a los estudiosos. En el coloquio *Eine deutsche Literatur, die von aussen kommt – Beiträge zur Literatur von Autoren nichtdeutscher Muttersprache*¹², celebrado en mayo del año 1985, veinte autores de diferentes naciones discuten sobre su obra y llegan a la conclusión de que hay que distanciarse de la *Betroffenheit* porque no deja margen para la creación literaria: es decir, una amplificación y diferenciación de temas que deja espacio para el análisis y la fantasía (Chiellino 1989: 137-140).

El comienzo de esta fase de la literatura de migración en Alemania se caracteriza por un objetivo socio-político que precisa una solidaridad

entre los autores para conseguir un movimiento unido. Por la misma razón se eligió el alemán consecuentemente como lenguaje para comunicarse con un público amplio. La apertura hacia una temática más amplia a través del cambio de concepto del grupo *Südwind* hubiera sido un estorbo en esta primera etapa de toma de voz. Las características comunes eran más importantes que las peculiaridades individuales en vista de los contenidos y las ideas estéticas (Chiellino 1989: 138). Sin embargo, después de haber tomado los primeros pasos para hacerse escuchar, el concepto *Betroffenheit* ya no es suficiente para abarcar todo lo que quieren y pueden expresar los artistas. Ahora quieren ahondar en lo invisible y expresarlo, como anuncia la primera antología, *Das Unsichtbare sagen*¹³, publicada bajo nuevo nombre y nueva editorial en 1983 por parte del grupo *Südwind*.

Después de cuestionar y deshacerse de los conceptos adoptados *Literatur der Betroffenheit* y *Gastarbeiterliteratur* y tras cerca de seis años en los que nacieron varias antologías, el deseo de los escritores de independizarse conduce a la separación de *Südwind* en 1986 y *PoLiKunst* en 1987. Y otros dos acontecimientos acompañan al año 1987 tomado como referencia: la publicación de la última antología del *Münchener Institut*, que abarca el concepto de *Literatur der Betroffenheit*, y del primer libro de poemas *Auf-Bruch* de Oliver. Es por eso que se elige este año como hito para marcar el paso de la segunda a la tercera fase de la literatura sobre la migración de españoles a Alemania.

El comienzo de la trayectoria literaria de los autores Canicio y Oliver está ligado a cada una de las tres etapas expuestas. Ambos comenzaron a escribir a causa de su experiencia de migración reflexionando sobre la identidad del migrante y los espacios en los que se localiza, es decir, *Heimat* y, en su oposición, *Fremde*. Las diferencias entre ambos autores se deben claramente a la diferencia de edad y de experiencia migratoria. Sin embargo, después de dedicar su obra durante unos años al propósito de toma de voz del migrante a través de una literatura que se inscribe en la *Betroffenheit*, los dos se dirigen hacia otros temas. Es exactamente ese desprendimiento del concepto *Betroffenheit* lo que marca también el final de la denominada segunda fase de la literatura de la migración de españoles a Alemania. A partir de ahora la literatura de los autores Canicio y Oliver irá encaminándose a una escritura desde el tercer espacio y la reflexión sobre el lenguaje jugará un papel decisivo para su creación literaria.

Escribir desde el tercer espacio

En los años posteriores a la separación de los grupos *Südwind* y *PoLiKunst* los autores comienzan a independizarse y a consolidar su carrera en solitario. Ya no se trata de publicaciones sobre temas preestablecidos que están asociados directamente con la migración. Los autores se

abren a otros temas, y la liberación de los requerimientos que imponían los grupos con la finalidad de lograr un cambio en la sociedad alemana, marcan la siguiente fase dejando atrás la *Betroffenheit*. Al mismo tiempo disminuye en los próximos años el interés del público alemán, lo que se debe también al cambio de panorama en la sociedad y la literatura tras la caída del muro de Berlín en 1989 (Ruiz 2007: 88).

Casi diez años después de la separación del *PoLiKunst Verein*, la antología *Fremde Augenblicke* (1996) editada por Irmgard Ackermann, se propone mostrar el desarrollo y la situación actual de la literatura de escritores interculturales en Alemania. En el epílogo, Ackermann explica lo que determina el cambio en esta literatura en Alemania desde los años ochenta. En lugar de *Betroffenheit* es la distancia la que caracteriza la relación de los escritores con sus figuras, abriéndose los espacios, haciendo imposible una localización concreta. Ahora se trata de lugares que podrían encontrarse en todo el mundo o de espacios utópicos e imaginarios (1996: 173-174). El enfoque después de haber abandonado la *Betroffenheit* ya no es búsqueda de *Heimat* o de identidad, sino una experimentación estética con el idioma lo que caracteriza también la obra después de 1987 de los autores Canicio y Oliver. Esa experimentación se plasma en la indagación de ambos autores en la estructura interna, el poder y los límites de la lengua. Oliver indaga en ella para ofrecer una nueva lectura de lo preestablecido. Una de sus técnicas es diseccionar las palabras mostrando una parte oculta dentro de ellas, es decir, algo extraño o *fremd*. Canicio, por su parte, cuestiona en sus novelas y ensayos el papel del lenguaje para reflejar de forma objetiva el mundo, demostrando la arbitrariedad y la ambigüedad como sus mayores características. La gran sensibilidad por el idioma que demuestran Canicio y Oliver se debe a su visión privilegiada como autores interculturales, es decir, a la ventaja de observar el lenguaje desde la distancia y desde dentro. El hecho de conocer la perspectiva interna y externa es lo que, según Hall, caracteriza al autor de diáspora (2000: 16). Ackermann subraya que es esa perspectiva la que permite una visión distanciada sobre la lengua y que favorece la creatividad de los autores interculturales (1996: 175). A pesar de las diferencias entre los autores, comparten la forma en la que ahondan en el lenguaje, sumergiéndose en él, buscando significados escondidos dentro de las palabras.

Oliver: en búsqueda de los significados ocultos de las palabras

La técnica que aplica Oliver para ofrecer una visión diferente sobre el lenguaje es la de diseccionar las palabras, mostrando así lo que se esconde en ellas. La sensibilidad lingüística del poeta que le hace ir hacia los límites del lenguaje destaca ya desde muy temprano en su obra. En 1987

emplea el guión para separar palabras, como puede verse en el título de su primer volumen de poemas, *Auf-bruch*, ofreciendo así una posibilidad de lectura diferente. Al insertar el guión hace énfasis en la existencia de las palabras *auf*, abierto, y *Bruch*, fractura, dentro del término *Aufbruch*, que significa partida o salida. Así, subrayando esta parte oculta de la palabra, abre el camino para una nueva reflexión sobre su significado. Al leer la palabra modificada por la inserción de un guión, puede que el lector se fije por primera vez en un significado escondido dentro de ella y se produce una interacción entre el significado tradicionalmente leído y el oculto, que ahora, en la recepción del poema, es significativo.

Del ir hasta los límites internos del lenguaje nacen asimismo los elementos híbridos *Mondin*, *Todin* y *Meerin*, que reúnen en sí características del castellano y del alemán. Oliver transforma los términos *Mond* (luna) y *Tod* (muerte), que en alemán son de género masculino, y *Meer* (mar), de género neutro. El poeta crea unas figuras nuevas conservando la raíz alemana que modifica a través de la inserción del género gramatical femenino que estos conceptos exigirían en castellano. Con esta conexión del castellano y del alemán produce unas figuras híbridas que, aparte de la connotación del ámbito cultural alemán que evocan, también acogen el rasgo femenino que les otorga el castellano. Luna, mar y muerte, pensados como conceptos femeninos, encuentran a través de estos neologismos su lugar en la poesía de Oliver. Se trata de figuras híbridas que demuestran el poliglotismo de su lengua de poeta, al igual que la inserción de palabras, versos e incluso estrofas enteras escritas en castellano y, en algunas ocasiones, también del alemán en sus poemas. El rasgo multilingüe de su voz de poeta destaca asimismo en la obra publicada en el año 1997 en tres idiomas, *Duende. Meine Ballade in drei Versionen. Die Ballade vom Duende. La balada del Duende. S Duendelied*, que cierra con los siguientes versos y en que emplea una de las figuras híbridas expuestas:

So war ihm Sang der Ackerfurchen
Duende aus der alten Meerin
Sanft und leicht ins Du gesagt
Zauber November Zypresse

Así era para él aquel canto de los surcos
Duende volviendo de la vieja mar
Sabido suavemente darlo a un Tu
Magia Noviembre Ciprés

Eso warem s Lied us de Feldfuhre
Duende us de alte Meerin
Sacht und licht ins Du niigsait
November Zypress im Zeiche (1997)

En el transcurso del tiempo Oliver hace uso de técnicas cada vez más elaboradas para la disección de las palabras. Destacan, por ejemplo, los signos de dos puntos y barras o un espacio en blanco que dividen las palabras en sus componentes para hacer visibles los significados inherentes a ellas. Según el uso de signos también se crea una lectura diferente. Mientras que el guión demuestra una conexión entre los componentes de la palabra, la barra evoca una relación de equivalencia entre ellos. El espacio en blanco, en cambio, separa las partes de la palabra claramente. Las diferentes posibilidades de lectura que ofrece el poeta abren el camino a una reflexión de cómo estos significados o conceptos diferentes pueden estar entrelazados (Nasarre 2007: 86). En el poema *fremdw:ort* del tomo de poesía *fernlautmetz* se puede observar esa técnica de disección que tiene el objetivo de superar la *Fremde*:

fremdw:ort

das so leicht nicht sag-
bar ist und wird

aus den angeln
gehoben nähe¹⁴ (2000: 9)

Al diseccionar las palabras, ahondar en la lengua y sumergirse en ella para encontrar significados ocultos, Oliver quiere desenmascarar la *Fremde* que existe dentro de las palabras. Es decir, los elementos ocultos que al percibirlos por primera vez son extraños para el lector, al mismo tiempo que le son familiares. La *Fremde* dentro del extranjerismo puede ser convertida en su oposición: en proximidad. Aplica la frase hecha *aus den angeln heben* que significa sacar de quicio, para convertir lo extraño en próximo (*Nähe*). Así, sacándolo de su contexto habitual, convierte lo que antes era difícil de decir, *so leicht nicht sag-bar ist*, en su oposición. Al separar la palabra *sagbar* (decible) en los dos componentes *sag* y *bar* añade otro significado, dado que el sufijo *bar* en solitario puede significar puro o verdadero. También destaca aquí el modo en que Oliver subraya la existencia de la palabra *Ort* (lugar) dentro de *w:ort* (palabra). La idea de poder encontrar un lugar dentro del lenguaje se hace aquí visible y, tal vez, sea este el lugar donde el poeta encontró su *Heimat*, es decir, en su lengua de poeta.

Canicio: La arbitrariedad de los signos

La curiosidad por el lenguaje es una de las características que une a Canicio con Oliver. Ambos intentan llegar hasta los límites del lenguaje reflexionando sobre su naturaleza interna. Mientras que Oliver se dedica, sobre todo, a diseccionar las palabras en búsqueda de significados

ocultos, Canicio busca desenmascarar la ambigüedad de las palabras y la arbitrariedad de los signos. Irmgard Ackermann subraya en el epílogo a *Fremde Augenblicke* el valor del lenguaje como fuente creativa para el autor intercultural. Ruiz expone, igualmente, el gran papel del lenguaje en la obra de Canicio. Según Ruiz, es a través de la reflexión sobre el lenguaje donde encontró su voz como autor y es asimismo la forma de expresar su perspectiva intercultural (2007: 90). Destaca que no solo el castellano sea sometido a esta indagación fundamental, sino también el alemán. Sobre todo, su obra *Deine fremde Zunge in meinem Ohr*¹⁵ (2001) demuestra esta reflexión del autor. Pero ya en *Contamos contigo* se puede observar cómo Canicio inserta juegos de palabras reflejando las diferencias estructurales entre el alemán y el castellano, como, por ejemplo, en el episodio *Anatomofisiología de la salchicha* (1972: 50). Aquí ironiza sobre la composición del alemán uniendo diferentes conceptos para crear una sola palabra. Explica las características de la “salchicha germanoccidental básica” y su fabricación, denominando las “fábricas habilitadas al efecto” de producir la funda “Grundwestwurstkunsthüllenfabriken” y del relleno “Grundwestwurstkunsthüllenfüllungfabriken” (1972: 50).

De las publicaciones después de dejar atrás el tema de la migración, sobre todo las tres obras *La cocina verbal* (1990), *La república de las letras* (1996) y *Las selvas del idioma* (2000) destacan por la constante reflexión acerca de la naturaleza del lenguaje y por un enfoque metafictivo lingüístico¹⁶ que se concentra en el poder y los límites de la lengua. Canicio retrata en todas ellas de forma humorística diferentes características del lenguaje. Mientras que *La cocina verbal* recopila ensayos que reflexionan sobre el lenguaje, las otras dos obras están enlazadas temáticamente al tratarse de dos novelas que transcurren en un mundo habitado por letras y signos. *La República de las Letras* cuenta en capítulos cortos diferentes acontecimientos que transcurren en este mundo y que explican de forma lúdica rasgos del lenguaje como, por ejemplo, la desaparición de palabras, el cambio de significado de las mismas, la ambigüedad de los conceptos y la arbitrariedad de los signos.

En *La cocina verbal* Canicio hace uso, como indica también el título, de la alegoría de la cocina para simbolizar el acto creativo de la escritura. Las palabras son como los ingredientes que, según su combinación y preparación, pueden dar diferentes resultados, es decir, significados. En la receta que recoge Canicio para una paella pone literalmente en práctica la idea de usar palabras, en este caso letras, como ingredientes:

Ingredientes: 1 pe, 2 aes, 1 e, 1 elle

Se prepara con una pe, una a, una e, una elle (o dos eles del mismo tamaño) y una segunda a, por el orden indicado. Para darle más realce la subrayaremos (*paella*) o recurriremos a las letras mayúsculas.

Los valencianos suelen añadirle una uve, tres aes más, otra ele, dos enes, una ce y una i. (1990: 30).

Esta receta no indica cómo preparar el plato español por excelencia sino cómo componer seis letras para crear la palabra que lo designa. Así, desmontando la palabra en sus componentes, Canicio demuestra la arbitrariedad de los signos, el hecho de que la relación entre el significante y el significado sea totalmente casual.

De la misma idea nace el capítulo *El poema* de la novela *La República de las Letras*. Allí se narra cómo el poeta Juan Ramón Jiménez compra en una tienda las letras, los signos de admiración, el cuaderno y el lápiz que necesita para escribir: “¡No le toques ya más, que así es la rosa!” (1996: 73), poema que publicó bajo el mismo título que tiene el capítulo del libro: *El poema*. Aquí las letras no son presentadas como ingredientes sino más bien como material necesario para la creación literaria. En la misma tienda en que se pueden comprar el bolígrafo y el cuaderno, también se adquieren las letras. El parecido entre los textos se encuentra en el hecho de que en ambos se desmonta una palabra o, en este caso, un poema famoso, en sus componentes más pequeños, es decir, en sus letras. Así se pone de relieve que lo que convierte a unas simples letras en un poema es lo que hace el escritor de ellas.

El relato sobre el nacimiento de las primeras palabras es objeto de otro episodio del mismo libro. Es el deseo de las consonantes y de las vocales de *ser algo* lo que les induce a unirse libremente. Esto disgusta a las madres fundadoras, doña Morfo y doña Fono: “- Antes de engendrar una palabra, tienen que pensárselo dos veces –decía doña Morfo–. Primero hay que encontrarle su sentido. - Primero disfrutar, doña Morfo. Y el sentido se lo buscamos luego.” (1996: 14). También este episodio explica de forma humorística la arbitrariedad de los signos, la formación de las palabras como primer paso y el otorgarles un sentido, de forma casual, más tarde.

Conclusión

El comienzo de la trayectoria literaria de los autores Canicio y Oliver se inscribe en las tres etapas expuestas. La experiencia migratoria, aunque de diferente índole, influye en ambos autores decisivamente. Comienzan a escribir en diferentes etapas de la literatura de migración de españoles a Alemania, lo que se debe al hecho de pertenecer a diferentes generaciones de la migración de españoles a Alemania. Canicio llega en los años sesenta a Alemania como muchos de sus compatriotas. Oliver es miembro de la así llamada segunda generación de migrantes. Sin embargo, en ambos casos el principio de su literatura se caracteriza por ser una toma de voz del migrante: Canicio representa las primeras obras que surgen

tanto de la necesidad de reflexión sobre la emigración, como del interés en el público español de conocer detalles de la vida de los migrantes laborales españoles en Alemania. Sus dos crónicas y la novela testimonial abarcan ambas finalidades relatando las preocupaciones de los migrantes desde la fase principal de su migración hasta otra etapa en la que se distingue un discurso de inmigración o de re-migración. Oliver, en cambio, pertenece a un grupo literario intercultural que decide hacerse escuchar en Alemania y, por lo tanto, elige el alemán como lengua de comunicación. Tematiza principalmente la difícil percepción de identidad y *Heimat* del migrante, sobre todo, de los hijos de migrantes que nacen y/o se crían en Alemania.

Como se ha expuesto, a ambos autores, Canicio y Oliver, les une el interés por el lenguaje, por su estructura interna, el poder y los límites del mismo. Experimentan con él y desde la visión distanciada son capaces de sensibilizar al lector para las facetas ocultas. Es decir, su perspectiva privilegiada de autores interculturales que escriben desde el tercer espacio, convierte al mismo lenguaje en una fuente creativa para los dos. La evolución en sus obras se debe al encuentro de una lengua propia en la que influye su experiencia migratoria. Desde este encuentro los autores demuestran un cambio de enfoque en su literatura. Oliver halla la forma de quebrar la *Fremde* ofreciendo en sus poemas una nueva lectura de lo preestablecido. Canicio, por su parte, cuestiona el papel del lenguaje para reflejar de forma objetiva el mundo, demostrando la arbitrariedad y la ambigüedad como sus mayores características. Ambos autores traspasan fronteras: Canicio las que establece entre sus mundos ficticios, y Oliver a través de la técnica de diseccionar palabras mostrando algo oculto y, por lo tanto, extraño o *fremd* en ellas. Ya no existe una localización exacta en sus obras, es decir, los espacios se abren y se caracterizan por un constante traspaso de fronteras. Es esto lo que demuestra su condición de autores que escriben desde el tercer espacio.

Maria Nasarre Lorenzo
TANDEM Escuela Internacional
C/Marqués de Cubas, 8
28014 – Madrid – España
mnasarre@web.de

Notas

- ¹ Los términos emigración, inmigración y migración serán usados en el presente artículo paralelamente, pero contemplando la respectiva índole de cada término. Mientras que emigración considera el fenómeno de la migración desde la perspectiva del país del que sale la persona, inmigración denomina la visión desde el país de acogida. Los conceptos abarcan al mismo tiempo diferentes nociones en vista del tiempo y espacio en el que se centra el migrante al usar cada uno de dichos términos para denominarle o al denominarse él mismo a través de ellos. El concepto migración, sin embargo, se distingue por quedar neutral ante una vinculación concreta con el país de acogida o el país de origen

- y no contiene esta visión intrínseca de *Heimat* (patria) y *Fremde* (lo extraño). (Véase Nasarre 2007).
- ² A continuación se hará uso de estos términos en alemán para denominar los espacios de la migración, dado que se trata de conceptos que al traducirlos al castellano pierden las connotaciones intrínsecas del alemán.
- ³ En adelante el concepto será llamado *tercer espacio*.
- ⁴ Paro de reclutamiento (traducción de la autora).
- ⁵ A finales de los setenta el delegado de gobierno en materia de extranjería Heinz Kühn declaró en el llamado *Kühn Memorandum* que Alemania era “de facto un país de inmigración”. Sin embargo, la política del gobierno cristiano demócrata de Helmut Kohl se negó a aceptarlo. Típico de la época es la declaración de que Alemania no es ningún país de inmigración, lo que se plasma en la denominación del migrante y las políticas de extranjería aplicadas (Hoerder 2010: 105-106).
- ⁶ La edición europea de la revista *7 Fechas* con base en Colonia es publicada desde 1962 hasta 1977, cuando se deja de publicar a causa de razones económicas (Fontes y Menéndez 2004: 436-437).
- ⁷ Sobre todo al esfuerzo del Münchener Institut, junto al de la Bayerischen Akademie der Schönen Künste, hay que agradecerle la creación del Adelbert-von-Chamisso-Preis en el año 1985, otorgado anualmente por la Fundación Robert-Bosch (Stuttgart). El premio se concede a escritores no alemanes que escriben para un ámbito literario alemán (Friedrich 1986: 7-9).
- ⁸ Ser extraño en Alemania (traducción de la autora).
- ⁹ Vivir en dos idiomas (traducción de la autora).
- ¹⁰ A través de fronteras (traducción de la autora).
- ¹¹ Alemania – país extraño (traducción de la autora).
- ¹² Literatura alemana que viene desde fuera – contribuciones a la literatura por parte de autores cuya lengua materna no es el alemán. (traducción de la autora).
- ¹³ Expresar lo invisible (traducción de la autora).
- ¹⁴ A continuación se da una traducción del significado literal de las palabras sin interpretación del poema. No se trata de una traducción literaria que dé cuenta de las connotaciones de los términos empleados, que ejemplifican la técnica de disección que acaba de exponerse. La interpretación se encuentra en el párrafo siguiente.

extranjerismo

que no se dice tan fácil-
es y se convierte

desquiciado
en proximidad

- ¹⁵ Tu lengua extraña en mi oído (traducción de la autora).
- ¹⁶ Linda Hutcheon diferencia entre dos enfoques principales de la metaficción: por una parte, el modo diegético, que está centrado en la conciencia del proceso narrativo; por otra parte, la metaficción lingüística, que tematiza las posibilidades y delimitaciones del lenguaje (Dotras 1994: 21).

Referencias bibliográficas

- Ackermann, Irmgard. 1996. “Epílogo”. En *Fremde Augenblicke. Mehrkulturelle Literatur in Deutschland*, I, Ackermann (ed.), 168-179. Bonn: InterNations.
- Arens, Hiltrud. 2000. *Kulturelle Hybridität in der deutschen Minoritätenliteratur der achtziger Jahre*. Tübingen: Stauffenburg.
- Bhabha, Homi K. 1994. *The localization of culture*. New York/London: Routledge.
- Biondi, Franco. 1985. “Gastarbeiterliteratur in der Tradition der Arbeiterliteratur. Kurzes Protokoll der Arbeitsgruppe”. En *Ausländer- oder Gastarbeiterliteratur? Geschichte und aktuelle Situation einer neuen Literatur in Deutschland*, E. Akademie Iserlohn (ed.), Tagungsprotokolle. Iserlohn: Eigenverlag.

- Canicio, Víctor. 1972. *¡Contamos contigo! Crónicas de la emigración*. Barcelona: Laia.
- Canicio, Víctor. 1990. *La cocina verbal*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Canicio, Víctor. 1996. *La república de las letras*. Barcelona: Thassália.
- Chiellino, Gino Carmine. 1989. *Literatur und Identität in der Fremde. Zur Literatur italienischer Autoren in der Bundesrepublik*. Kiel: Neuer Malik Verlag.
- Chiellino, Gino Carmine. 2007. "Prólogo". En *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, C. Carmine (ed.), V-VIII. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler.
- De Toro, Alfonso. 2002. "Materialien zu einem Modell der Hybridität". En *Räume der Hybridität. Postkoloniale Konzepte in Theorie und Literatur*, C. Hamann y C. Sieber (eds.), 15-52. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag.
- Dotras, Ana M. 1994. *La Novela Española de Metaficción*. Madrid: Júcar.
- Dürmann, Peter. 1994. *Heimat und Identität. Der moderne Mensch auf der Suche nach Geborgenheit*. Tübingen: Hohenrain-Verlag.
- Friedrich, Heinz. 1986. "Prólogo". En *Chamisso's Enkel. Literatur von Ausländern in Deutschland*, H. Friedrich (ed.), 7-9. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- García Gavín, Santiago. 2012. "Literatura de la migración centroeuropea en la segunda mitad del siglo XX". *Lengua y migración*, 4:1. 63-76.
- Hall, Stuart. 1998. "Subjects in History. Making Diasporic Identities". En *The house that race built*, W. Lubiano (ed.), 289-300. New York: Vintage Books.
- Hall, Stuart. 2000. "Die Formierung eines Diaspora-Intellektuellen". En *Cultural Studies. Ein politisches Theorieprojekt*, N. Rätzel (ed.), 8-33. [Ausgewählte Schriften 3]. Hamburg: Argument.
- Herbert, Ulrich. 1986. *Geschichte der Ausländerbeschäftigung in Deutschland 1880 bis 1980. Saisonarbeiter Zwangsarbeiter Gastarbeiter*. Berlin: Dietz.
- Hoerder, Dirk. 2010. *Geschichte der deutschen Migration*. München: C. H. Beck.
- Nasarre Lorenzo, María C. 2007. *Victor Canicio y José F. A. Oliver: Dos autores en su camino desde una Gastarbeiterliteratur hacia una literatura de diáspora*. Trabajo de licenciatura inédito. Bielefeld: Universidad de Bielefeld.
- Oliver, José F. A. 1987. *Auf-Brech*. Berlin: Das Arabische Buch.
- Oliver, José F. A. 1997. *Duende. Meine Ballade in drei Versionen. Die Ballade vom Duende. La balada del Duende. S Duendelied*. Freiburg: Drey-Verlag.
- Oliver, José F. A. 2000. *Fernlautmetz*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Rodríguez Richart, José. 1999. *Emigración española y creación literaria. Estudio introductorio*. Madrid: Fundación 1º de Mayo.
- Rubio, Rodrigo. 1965. *Equipaje de amor para la tierra*. Barcelona: Planeta.
- Ruiz Sánchez, Ana. 2004. "Literatura de emigración de origen española en Alemania: modelos literarios para una sociedad multicultural". Tesis doctoral. Disponible en <<http://www.1mayo.org/publicaciones/doctrab/doc304.pdf>>.
- Ruiz, Ana. 2007. "Literatur der spanischen Minderheit". En *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, G. C. Chiellino (ed.), 84-95. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler.
- Rushdie, Salman. 1991. *Imaginary Homelands. Essays and Criticism 1981-1991*. London: Penguin Books.
- Teraoka, Arlene Akiko. 1987. "Gastarbeiterliteratur. The Other speaks back". *Cultural Critique*, 7. 77-101.
- Yano, Hisaschi. 2007. "Migrationsgeschichte". En *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, G. C. Chiellino (ed.), 1-17. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler.